



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 11 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
213

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4407. Περὶ κυρώσεως τῆς Διεθνούς Συμβάσεως «περὶ ἐνοποιήσεως κανόνων τινῶν ἀφορῶντων εἰς τὰ ἀρμόδια διὰ τὴν ἐπίλυσιν ἰδιωτικῶν διαφορῶν ἐκ συγκρούσεως πλοίων δικαστήρια». 1
4408. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας συναφθείσης συμφωνίας περὶ παραχωρήσεως ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους διὰ τὰ ναυτιλιακὰ τέλη. 2
4409. Περὶ κυρώσεως τῆς Διεθνούς Συμβάσεως «περὶ ἐνοποιήσεως ὠρισμένων κανόνων σχετικῶν μετὰ τὴν ποινικὴν δικαιοδοσίαν ἐπὶ συγκρούσεως πλοίων ἢ ἄλλων συμβάντων ἐν τῇ ναυσιπλοΐᾳ». 3
4410. Περὶ κυρώσεως τῆς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς συμβάσεως διὰ τὴν προστασίαν τῶν φυτῶν. 4
4412. Περὶ κυρώσεως τῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Τεχνικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας. 5

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4407

Περὶ κυρώσεως τῆς Διεθνούς Συμβάσεως «περὶ ἐνοποιήσεως κανόνων τινῶν ἀφορῶντων εἰς τὰ ἀρμόδια διὰ τὴν ἐπίλυσιν ἰδιωτικῶν διαφορῶν ἐκ συγκρούσεως πλοίων δικαστήρια».

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμη

τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

1. Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν Νόμου ἡ καταρτισθεῖσα κατὰ τὴν ἐνάτην Διπλωματικὴν Διάσκεψιν Ναυτικοῦ Δικαίου καὶ ὑπογραφείσα ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος, τὴν 10 Μαΐου 1952 ἐν Βρυξέλλαις Διεθνὴς Σύμβασις «περὶ ἐνοποιήσεως κανόνων τινῶν ἀφορῶντων εἰς τὰ ἀρμόδια διὰ τὴν ἐπίλυσιν ἰδιωτικῶν διαφορῶν ἐκ συγκρούσεως πλοίων δικαστήρια», ἥς τὸ αὐθεντικὸν κείμενον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν παρατίθεται ἐν τέλει τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΛ. ΜΠΑΛΑΤΖΗΣ, Ν. ΕΞΑΡΧΟΣ, ΣΤ. ΜΠΙΡΗΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ, Π. ΒΑΡΛΑΜΟΓΙΑΝΝΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, ΛΟΤΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΡΗΣ, ΜΙΧ. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, ΕΤΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐδωρῆθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

CONVENTION

International Convention on Certain Rules Concerning Civil Jurisdiction in Matters of Collision, Signed at Brussels, on May 10, 1952.

The high Contracting Parties,

Having recognised the advisability of establishing by agreement certain uniform rules relating to civil jurisdiction in matters of collision, have decided to conclude a Convention for this purpose and there to have agreed as follows :

Article 1.

1. An action for collision occurring between seagoing vessels, or between seagoing vessels and inland navigation craft, can only be introduced :

a) either before the Court where the defendant has his habitual residence or a place of business ;

b) or before the Court of the place where arrest has been effected of the defendant ship or of any other ship belonging to the defendant which can be lawfully arrested, or where arrest could have been effected and bail or other security has been furnished ;

c) or before the Court of the place of collision; when the collision has occurred within the limits of a port or in inland waters.

2. It shall be for the Plaintiff to decide in which of the Courts referred to in § (1) of this article the action shall be instituted.

3. A claimant shall not be allowed to bring a further action against the same defendant on the same facts in another jurisdiction, without discontinuing an action already instituted.

Article 2.

The provisions of Article 1 shall not in any way prejudice the right of the parties to bring an action in respect of a collision before a Court they have chosen by agreement or to refer it to arbitration.

Article 3.

1. Counterclaims arising out of the same collision can be brought before the Court having jurisdiction over the principal action in accordance with the provisions of Article 1.

2. In the event of there being several claimants, any claimants, may bring his action before the Court previously seized of an action against the same party arising out of the same collision.

3. In the case of a collision or collisions in which two or more vessels are involved nothing in this Convention shall prevent any Court seized of an action by reason of the provisions of this Convention from exercising jurisdiction under its national laws in further actions arising out of the same incident.

Article 4.

This Convention shall also apply to an action for damage caused by one ship to another or to the property or persons on board such ships through the carrying out of or the omission of a manoeuvre or through non-compliance with regulations even when there has been no actual collision.

Article 5.

Nothing contained in this Convention shall notify the rules of law now or hereafter in force in the various contracting States in regard to collision involving warships or vessels owned by or in the service of a State.

Article 6.

This Convention does not affect claims arising from contracts of carriage or from any other contracts.

Article 7.

This Convention shall not apply in cases covered by the provisions of the revised Rhine Navigation Convention of 17 October, 1868.

Article 8.

The provisions of this Convention shall be applied as regards all persons interested when all the vessels concerned in any action belong to States of the High Contracting Parties.

Provided always that :

1. As regards persons interested who belong to a non-contracting State, the application of the above provisions may be made by each of the contracting States conditional upon reciprocity ;

2. Where all the persons interested belong to the same States as the court trying the case, the provisions of the national law and not of the Convention are applicable.

Article 9.

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration any disputes between States arising out of the interpretation or application of this Convention, but this shall be without prejudice to the obligations of those High Contracting Parties who have agreed to submit their disputes to the International Court of Justice.

Article 10.

This Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth diplomatic Conference on Maritime Law. The protocol of signature shall be drawn up through the good offices of the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article 11.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall notify all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

Article 12.

a) This Convention shall come into force between the two States which first ratify it, six months, after the date of the deposit of the second instrument of ratification.

b) This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit if the second instrument of ratification six months after the date of the deposit of the instrument of ratification of that State.

Article 13.

Any State not represented at the Ninth diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention,

The accession of any State shall be notified to the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the receipt of such notification but not before the Convention has, come into force in accordance with the provisions of Article 12 (a).

Article 14.

Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time therea-

fter request that a conference be convened in order to consider amendments to the Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the conference within six months thereafter.

Article 15.

Any High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all the other High Contracting Parties of such notification.

Article 16.

a) Any High Contracting Party may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Convention in respect of such High Contracting Party.

b) A High Contracting Party which has made a declaration under paragraph (a) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall cease to extend to such territory and the Convention shall one year after the receipt of the notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs cease to extend thereto.

c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform through diplomatic channels all signatory and accessing States of any notification received by it under this Article.

Done in Brussels, in a single original in the French and English languages, the two texts being equally authentic, on May 10, 1952.

For the Federal Republic of Germany :

DR. ANTON PFEIFFER
DR. GUENTHER JOEL

For Belgium :

LILAR
J. A. DENOEL
H. DE VOS

SOHR
ANTA. FRANCK

For Brazil :

A. C. R. GABAGLIA
(Ad referendum).

For Denmark :

N. V. BOEG

For Spain :

Ad referendum.
MARQUIS DE MERRY DEL VAL
PELEGRIN BENITO
RAFAEL DE LA GUARDIA
M. GUBERN PUIG

For France :

PHILIPPE MONOD

For Greece :

D. CAPSALIS
G. MARIDAKIS

For Italy :

TORQUOTA C. GIANNINI

For Monaco :

M. LOZE

For Nicaragua :

J. RIVAS

For the United Kingdom :

G. ST. PILCHER
C. P. SCOTT—MALDEN
A. H. KENT

For Yugoslavia :

Subject to ratification
P. NIKOLIC

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Περὶ ἐνοποιήσεως κανόνων τινῶν ἀφορώντων εἰς τὰ ἀρμόδια διὰ τὴν ἐπίλυσιν ἰδιωτικῶν διαφορῶν ἐκ συγκρούσεως πλοίων δικαστήρια.

Ὑπογραφεῖσα ἐν Βρυξέλλαις τὴν 10 Μαΐου 1952

Τὰ ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη

Ἀναγνωρίζοντα τὴν χρησιμότητα τῆς ἀπὸ συμφώνου καθιερώσεως ἐνιαίων τινῶν κανόνων, ἀφορώντων εἰς τὴν ἀστικήν ἀρμοδιότητα ἐπὶ ὑποθέσεων συγκρούσεως, ἀπεφάσισαν τὴν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον σύναψιν συμβάσεως καὶ συναμολόγησαν ὡς ἔπεται:

Ἄρθρον 1.

1. Ἀγωγή λόγῳ συγκρούσεως μεταξὺ θαλασσοπλοούντων πλοίων ἢ μεταξὺ θαλασσοπλοούντων πλοίων καὶ σκαφῶν ἐσωτερικῆς ναυσιπλοίας δύναται νὰ ἐγερθῆ μόνον:

- α) εἴτε ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου τοῦ τόπου ἐνθα ὁ ἐναγόμενος ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ κατοικίαν ἢ ἔδραν ἐργασιῶν.
- β) εἴτε ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου τοῦ τόπου εἰς τὸν ὁποῖον κατεσχέθη τὸ ἐναγόμενον πλοῖον ἢ ἄλλο πλοῖον ἀνήκον εἰς τὸν ἐναγόμενον ὅπερ δύναται νομίμως νὰ κατασχέθῃ εἴτε εἰς τὸν ὁποῖον ἠδύνατο νὰ διαταχθῆ ἢ κατάσχεσις καὶ παρεσχέθῃ ἐγγύσεις ἢ ἄλλη ἀσφάλεια.
- γ) εἴτε ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου τοῦ τόπου τῆς συγκρούσεως, ὅταν ἡ σύγκρουσις ἐλαβε χώραν ἐντὸς τῶν ὁρίων λιμένος ἢ εἰς ἐσωτερικὰ ὕδατα.

2. Ὁ ἐνάγων ἔχει τὸ δικαίωμα ν' ἀποφασίσῃ ἐνώπιον ποίῳ ἐκ τῶν Δικαστηρίων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν παράγρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ ἐγερθῆ ἡ ἀγωγή.

3. Δὲν ἐπιτρέπεται εἰς τὸν ἐναγόμενον ὅπως ἐγείρῃ καὶ ἄλλην ἀγωγήν κατὰ τοῦ ἰδίου ἐναγόμενου, ἐπειδουμένη ἐπὶ τῶν ἰδίων πραγματικῶν περιστατικῶν ἐνώπιον ἄλλου δικαστηρίου πρὶν ἢ παραιτηθῆ τῆς ἤδη ἐγερθείσης ἀγωγῆς του.

Ἄρθρον 2.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ ἐπιηράζουσι τὸ δικαίωμα τῶν διαδίκων ὅπως ἐγείρουν ἀγωγήν ἐν σχέσει πρὸς σύγκρουσιν τινα ἐνώπιον Δικαστηρίου ἐπιλεγομένου ἀπὸ συμφώνου ἢ παραπέμψουν τὴν ὑπόθεσιν εἰς διαιτησίαν.

Ἄρθρον 3.

1. Ἀνταπειθήσεις ἀνακύπτουσαι ἐκ τῆς αὐτῆς συγκρούσεως δύναται νὰ προβληθῶσι ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου τοῦ ἔχοντος ἀρμοδιότητα ἐπὶ τῆς κυρίας ἀγωγῆς συμφώνως πρὸς τὰς προβλέψεις τοῦ ἄρθρου 1.

2. Εἰς περίπτωσιν ὑπάρξεως πλεονῶν ἐναγόντων οἰσδήποτε ἐξ αὐτῶν δύναται νὰ ἐγείρῃ τὴν ἀγωγήν τοῦ ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου τοῦ ἔχοντος ἤδη ἐπιληφθῆ ἀγωγῆς κατὰ τοῦ αὐτοῦ ἀντιδίκου, ἀνακυπτούσης ἐκ τῆς αὐτῆς συγκρούσεως.

3. Προκειμένου περὶ συγκρούσεως ἢ συγκρούσεων εἰς τὰς ὁποίας δύο ἢ περισσότερα πλοῖα εἶναι ἀναμειγμένα, οὐδὲν ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσεως δύναται νὰ ἐμποδίσῃ οἰονδήποτε Δικαστήριον ἐπιληφθὲν ἀγωγῆς ἐπὶ τῇ ἐάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὅπως ἀσχῆσῃ τὴν δικαιοδοσίαν του, ἐπὶ τῇ ἐάσει τῶν ἐθνικῶν του Νόμων, ἐπὶ περαιτέρω ἀγωγῶν ἀνακυπτουσῶν ἐκ τοῦ ἰδίου περιστατικοῦ.

Ἄρθρον 4.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ ἐφαρμόζεται ἐπίσης ἐπὶ ἀγωγῆς διὰ ζημίας προκληθείσας παρ' ἐνὸς πλοίου εἰς ἕτερον ἢ εἰς πράγματα ἢ πρόσωπα εὐρισκόμενα ἐπὶ τῶν πλοίων τούτων, δι' ἐκτελέσεως ἢ παραλείψεως ἐκτελέσεως χειρισμοῦ τινος ἢ λόγῳ μὴ συμμορφώσεως πρὸς κανονισμοὺς καὶ ὅταν ἔτι δὲν ἐλαβε χώραν σύγκρουσις.

Ἄρθρον 5.

Οὐδὲν διαλαμβανόμενον ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσεως θὰ τροποποιῆ κανόνας δικαίου ἰσχύοντες ἤδη ἢ ἐφεξῆς ἰσχύοντες εἰς τὰ διάφορα συμβαλλόμενα κράτη ἐν σχέσει πρὸς συγκρούσεις πολεμικῶν πλοίων ἢ πλοίων ἀνηκόντων εἰς τὸ κράτος ἢ τελούντων εἰς τὴν ὑπηρεσίαν αὐτοῦ.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν ἔχει ἀποτελέσματα ἐπὶ ἀπαιτή-

σεων γεννηθειῶν ἐκ συμβάσεως μεταφορᾶς ἢ οἰωνδήποτε ἄλλων συμβάσεων.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν θὰ ἐφαρμόζεται εἰς περιπτώσεις καλυπτομένας ὑπὸ τῶν προβλέψεων τῆς ἀναθεωρηθείσης Συμβάσεως περὶ τῆς ἐν Ρήνῳ Ναυσιπλοίας τῆς 17.10.1868.

Ἄρθρον 8.

Αἱ προβλέψεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ ἐφαρμόζονται, ἐν σχέσει πρὸς ὅλα τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα, ὅταν ἅπαντα τὰ πλοῖα ἄτινα ἀφορᾷ ἡ ἀγωγή ἀνήκουν εἰς Κράτη τῶν ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ὑπὸ τὸν ὄρον πάντοτε ὅτι:

1. Ὅσον ἀφορᾷ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα ἀνήκοντα εἰς μὴ συμβαλλόμενον Κράτος, ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ἀνωτέρω διατάξεων δύναται νὰ γίνῃ παρ' ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἀντικείμενον συμφωνίας ἐπ' ἀμοιβαιότητι.

2. Ὅταν ἅπαντα τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα ἀνήκουν εἰς τὸ αὐτὸ Κράτος, εἰς ὃ καὶ τὸ Δικαστήριον τὸ δικάζον τὴν ὑπόθεσιν, αἱ διατάξεις τοῦ ἐθνικοῦ δικαίου καὶ οὐχὶ αἱ τῆς Συμβάσεως εἶναι ἐφαρμοστέαι.

Ἄρθρον 9.

Τὰ ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ ὑποβάλουν εἰς διαιτησίαν οἰσδήποτε διαφορὰς μεταξὺ Κρατῶν, ἀναφερομένας ἐκ τῆς ἐρμηνείας ἢ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, τοῦτο ὅμως οὐδόλως θὰ ἐπιηράσῃ τὰς ὑποχρεώσεις ἐκείνων ἐκ τῶν ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἅτινα ἔχουν συμφωνήσει ἔπως ὑποβάλλουν τὰς διαφορὰς των εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ τῶν Κρατῶν ἅτινα ἀντεπροσωπεύθησαν εἰς τὴν ἐνάτην Διπλωματικὴν Διάσκεψιν Ναυτικοῦ Δικαίου. Τὸ πρωτόκολλον τῆς ὑπογραφῆς θέλει συνταχθῆ τῇ εὐγενεῖ μερίμνῃ τοῦ Βελγικοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει ἐπικυροῦται καὶ τὰ ὄργανα τῆς ἐπικυρώσεως θὰ κατατίθενται παρὰ τῷ Βελγικῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν ὅπερ θὰ γνωστοποιῆ εἰς ἅπαντα τὰ ὑπογράψαντα καὶ προσχωροῦντα Κράτη περὶ τῆς καταθέσεως τοιούτων ἐγγράφων ἐπικυρώσεως.

Ἄρθρον 12.

α) Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν ἅτινα πρῶτα ἤθελον ἐπικυρώσει αὐτὴν ἄρχεται ἐξ μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ δευτέρου ὄργάνου ἐπικυρώσεως.

β) Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως ὡς πρὸς ἕκαστον ὑπογράφον Κράτος τὸ ὁποῖον ἤθελε ἐπικυρώσει αὐτὴν μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ δευτέρου ὄργάνου ἐπικυρώσεως θὰ ἄρχεται ἐξ μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ ὄργάνου ἐπικυρώσεως ὑπὸ τοῦ Κράτους τούτου.

Ἄρθρον 13.

Οἰονδήποτε Κράτος μὴ ἀντιπροσωπευθὲν εἰς τὴν ἐνάτην Διπλωματικὴν Διάσκεψιν Ναυτικοῦ Δικαίου δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

Ἡ προσχώρησις οἰονδήποτε Κράτους θὰ ἀνακοινοῦται εἰς τὸ Βελγικὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν ὅπερ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ θὰ πληροφορῆ περὶ τούτου, ἅπαντα τὰ ὑπογράψαντα καὶ προσχωρήσαντα Κράτη.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὸ προσχωρήσαν κράτος, ἐξ μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως, οὐχὶ ὅμως πρὸ τῆς ἐνάξεως ἰσχύος τῆς συμβάσεως κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 12(α) προβλεπόμενα.

Ἄρθρον 14.

Οἰονδήποτε τῶν ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται τρία ἔτη ἀφ' ἧς ἡ Σύμβασις τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς αὐτὸ ἢ ὅποτεδήποτε μετὰ ταῦτα, νὰ αἰτησῆται τὴν σύγκλησιν διασκεψέως ἥτις νὰ ἐπιληφθῆ τροποποιήσεων τῆς Συμβάσεως.

Οἰονδήποτε ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος προτιθέμενον νὰ κάμῃ χρῆσιν τοῦ ἐν λόγῳ δικαιώματος θὰ γνωστοποιῆ τούτη εἰς τὴν Βελγικὴν Κυβέρνησιν, ἥτις θὰ συγκαλῆ τὴν Διάσκεψιν ἐντὸς τῶν ἐπομένων ἐξ μηνῶν.

Άρθρον 15

Οιονδήποτε τῶν ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ καταγγεῖλῃ τὴν παρούσαν σύμβασιν ὅποτεδήποτε ἀφ' ἧς αὕτη ἤθελε τεθῆ ἔν ισχύϊ ὡς πρὸς αὐτό. Ἡ καταγγελία θὰ ἰσχύῃ ἔν ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφ' ἧς ἡ σχετικὴ κοινοποίησις ληφθῆ ὑπὸ τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως, ἥτις καὶ θὰ εἰδοποιῆ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἅπαντα τὰ λοιπὰ ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρον 16.

α) Οιονδήποτε τῶν ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἐπικυρώσεως τῆς παρούσης συμβάσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς αὐτὴν ἢ ὅποτεδήποτε μετὰ ταῦτα, νὰ δηλώσῃ δι' ἐγγράφου ἀνακινώσεως πρὸς τὸ Βελγικὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν ὅτι ἡ ἰσχὺς τῆς Συμβάσεως θὰ ἐπεκταθῆ εἰς οἰονδήποτε ἐκ τῶν ἐδαφῶν διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῶν ὁποίων εἶναι τοῦτο ὑπεύθυνον. Ἐξ μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς τοιαύτης ἀνακινώσεως ὑπὸ τοῦ Βελγικοῦ Ὑπουργεῖου Ἐξωτερικῶν, ἡ Σύμβασις θὰ τεθῆ ἔν ισχύϊ καὶ εἰς τὰ ἐν τῇ ἀνακινώσει κατονομαζόμενα ἐδάφη ἀλλὰ πάντως οὐχὶ πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς συμβάσεως διὰ τὸ ἐν λόγῳ ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον μέρος.

β) Οιονδήποτε ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον μέρος προβάν εἰς δὴλώσιν κατὰ τὴν προηγουμένην παράγραφον (α) τοῦ παρόντος, ἐπεκτείνουσαν τὴν ἰσχύν τῆς Συμβάσεως εἰς ἐδάφη διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῶν ὁποίων εἶναι ὑπεύθυνον, δύναται ὅποτεδήποτε κατὰ τὸν μετέπειτα χρόνον νὰ δηλώσῃ διὰ διακοινώσεως τοῦ ἐπιδιδομένης εἰς τὸ Βελγικὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν ὅτι ἡ Σύμβασις θὰ παύσῃ νὰ ἰσχύῃ ὡς πρὸς τὰ ἐν λόγῳ ἐδάφη καὶ μετὰ παρέλευσιν ἔτους ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς διακοινώσεως ὑπὸ τοῦ Βελγικοῦ Ὑπουργεῖου Ἐξωτερικῶν ἢ σύμβασις θὰ παύῃ ὡς πρὸς αὐτὰ ἰσχύουσα.

γ) Τὸ Βελγικὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν θέλει διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ εἰδοποιεῖ ἅπαντα τὰ ὑπογράψαντα καὶ προσχωρήσαντα κράτη περὶ πάσης διακοινώσεως ληφθείσης ὑπ' αὐτοῦ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος άρθρου.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις, εἰς ἓν μόνον πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλώσσαν, ἀμοτέρων τῶν κειμένων θεωρουμένων ἐξ ἴσου ἀυθεντικῶν.

Τῆ 10ῃ Μαΐου 1952

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

Δρ. ANTON PREIFFER
Δρ. GUENTHER JOEL

Διὰ τὸ Βέλγιον

LILAR
J. A. DENOEL
H. DE VOS
SOHR
ANT. FRANCK

Διὰ τὴν Βραζιλίαν

A. C. R. CABAGLIA
(AD REFERENDUM)

Διὰ τὴν Δανίαν

N. V. BOEG
(AD REFERENDUM)

Διὰ τὴν Ἰσπανίαν

Μαρκήσιος DE MERRY DEL VAL
PELEGRIN BENITO
RAFAEL DE LA GUARDIA
M. GUBERN PUIG

Διὰ τὴν Γαλλίαν

PHILIPPE MONOD

Διὰ τὴν Ἑλλάδα

Δ. ΚΑΨΑΛΗΣ
Γ. ΜΑΡΙΔΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Ἰταλίαν

TORQUATO C. GIANNINI

Διὰ τὸ Μοναχὸ

M. LOSE

Διὰ τὴν Νικαράγουα

J. RIVAS

Διὰ τὸ Ἠνωμένον Βασίλειον

G. ST. CL. PILCHER
C. P. SOOTT—MALDEN
A. H. KENT

Διὰ τὴν Γιουγκοσλαβίαν

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐν καιρῷ ἐπικυρώσεως
P. NIKOLIC

(2)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4408

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας συναμθείσης συμφωνίας περὶ παραχωρήσεως ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους διὰ τὰ ναυτιλιακὰ τέλη.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ άρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου 1964 συμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ άρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Άρθρον μόνον.

Κυροῦται ἡ συμφωνία περὶ παραχωρήσεως τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους διὰ τὰ ναυτιλιακὰ τέλη, ἡ συναφθεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 27.4.63 δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν μεταξὺ τῶν Ἀρχηγῶν τῆς Ἑλληνικῆς καὶ τῆς Οὐγγρικῆς ἀντιπροσωπείας, ὧν τὰ κείμενα εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν παρατίθενται ἐν τέλει τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

B.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΤΤΑΣ, ΑΛ. ΜΠΑΛΑΤΖΗΣ, Ν. ΒΕΛΡΧΟΣ, ΣΤ. ΜΠΙΡΗΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ, Π. ΒΑΡΔΙΝΟΓΙΑΝΝΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΡΗΣ, ΜΙΧ. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, ΕΤΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΤΑΩΝΑΣ.

Ἐξεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Le Président de la Délégation
Hellénique

Athènes le 27 avril 1963

Monsieur le Président

J'ai l'honneur d'accuser reception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et le Gouvernement du Royaume de Grèce, réglant les questions d'ordre financier et économique entre les deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

Les navires et bateaux de chacune des Parties Contractantes jouiront réciproquement dans les eaux, voies navigables et ports de l'autre pays du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne tous les droits portuaires de toutes sortes y compris les droits de phares, de mouillage et sanitaires.

Si le Gouvernement du Royaume de Grèce est d'accord sur ce qui précède je propose que la présente lettre et la réponse que vous voudriez bien m'adresser constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur le même jour que l'Accord conclu par la République Populaire Hongroise et le Royaume de Grèce réglant les questions d'ordre financier et économique entre les deux Pays et il restera valable pendant 10 ans et ensuite par tacite reconduction jusqu'à un délai d'un an à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Ses dispositions seront provisoirement appliquées à partir de sa signature.

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur le contenu de cette lettre. Veuillez agréer, Monsieur le Président l'expression etc.....

Le Président de la Délégation Hellénique
KAROLY RETI

E. M. Naroly R.
Prés. de la Délégation
Hongroise

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθήναι, τῆ 27 Ἀπριλίου 1963

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτίνες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τῆς συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Οὐγγρικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ρυθμιζούσης τὰ οἰκονομικῆς φύσεως ζητήματα μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω τὰ κάτωθι:

Τὰ πλοῖα ἐκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ ἀπυλάωσιν ἀμοιβαίως εἰς τὰ ὕδατα, τὰς πλωτὰς ὁδοὺς καὶ λιμένας τῆς ἄλλης χώρας τῆς μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον ἐνοουμένου Κράτους, ὅσον ἀφορᾷ ἅπαντα τὰ λιμενικὰ τέλη οἰασθῆποτε φύσεως περιλαμβανομένων τῶν φαρικῶν ὑγειονομικῶν καὶ τελῶν ἀγκυροβολίας.

Ἐὰν ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος εἶναι σύμφωνος ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἀπάντησις τὴν ὁποίαν θὰ ἠθέλατε νὰ μοὶ ἀπευθύνῃ ἀποτελέσωσι συμφωνίαν ἐπὶ τοῦ θέματος μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν.

Ἡ Συμφωνία αὕτη θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἰδίαν ἡμέραν καθ' ἣν θὰ ἰσχύσῃ ἡ μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Οὐγγρικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συναφθεῖσα συμφωνία ἡ ρυθμιζούσα τὰ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν οἰκονομικὰ ζητήματα καὶ θὰ παραμείνῃ ἰσχυρὰ ἐπὶ δέκα ἔτη καὶ ἀκολουθῶς διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως μέχρι τῆς παρελεύσεως ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταγγελίας αὐτῆς ὑφ' ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Αἱ διατάξεις αὐτῆς θὰ ἐφαρμοσθῶσιν προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς
Ἀντιπροσωπείας
KAROLY RETI

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4409

Περὶ κωδώσεως τῆς Διεθνούς Συμβάσεως ἀπερὶ ἐνοποιήσεως ὁρισμένων κανόνων σχετικῶν μετὰ τὴν ποινικὴν δικαιοδοσίαν ἐπὶ συγκρούσεως πλοίων ἢ ἄλλων συμβάντων ἐν τῇ ναυσιπλοΐᾳ.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσασμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

1. Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχύον Νόμου ἡ καταρτισθεῖσα κατὰ τὴν ἐνάτην Διπλωματικὴν Διάσκεψιν Ναυτικοῦ Δικαίου καὶ ὑπογραφεῖσα τὴν 10 Μαΐου 1952 ἐν Βρυξέλλαις ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος, Διεθνῆς Σύμβασις (περὶ ἐνοποιήσεως ὁρισμένων κανόνων σχετικῶν μετὰ τὴν ποινικὴν δικαιοδοσίαν ἐπὶ συγκρούσεως πλοίων ἢ ἄλλων συμβάντων ἐν τῇ ναυσιπλοΐᾳ), ἧς τὸ αὐθεντικὸν κείμενον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, παρατίθεται ἐν τέλει τοῦ παρόντος.

2. Ἡ κύρωσις ἐνεργεῖται ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ δικαιοματός, τοῦ παρεχομένου διὰ τῆς δευτέρας παραγράφου τοῦ ἄρθρου 4 τῆς Συμβάσεως τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν δικαιομένων ὅπως προβαίνουν εἰς τὴν δίωξιν τῶν διαπραττομένων ἐντὸς τῶν Ἑλληνικῶν χωρικῶν ὑδάτων παραβάσεων.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΤΑΟΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΤΤΑΣ, ΑΛ. ΜΠΑΛΑΤΑΖΗΣ, Ν. ΒΕΑΡΧΟΣ, ΣΤ. ΜΠΙΡΗΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ, Π. ΒΑΡΔΙΝΟΓΙΑΝΝΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΤΑΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΤΑΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, ΛΟΤΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΡΗΣ, ΜΙΧ. ΣΤΕΦΑΝΙΑΝΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΤΣΗΣ, ΕΥΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΤΩΝΑΣ.

Ἐδωρῆθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

INTERNATIONAL CONVENTION

For the Unification of Certain Rules Relating to Penal Jurisdiction in Matters of Collision or other Incidents of Navigation, Signed in Brussels, on May 10, 1952.

The High Contracting Parties,

Having recognised the advisability of establishing by agreement certain uniform rules relating to penal jurisdiction in matters of collision or other incidents of navigation, have decided to conclude a Convention for this purpose and thereto have agreed as follows:

Article 1.

In the event of a collision or any other incident of navigation concerning a sea-going ship and involving the penal or disciplinary responsibility of the master or of any other person in the service of the ship, criminal or disciplinary proceedings may be instituted only before the judicial or administrative authorities

of the State of which the ship was flying the flag at the time of the collision or other incident of navigation.

Article 2.

In the case provided for in the preceding Article, no arrest or detention of the vessel shall be ordered, even as a measure of investigation, by any authorities other than those whose flag the ship was flying.

Article 3.

Nothing contained in this Convention shall prevent any State from permitting its own authorities, in cases of collision or other incidents of navigation, to take any action in respect of certificates of competence or licences issued by that State or to prosecute its own nationals for offences committed while on board a ship flying the flag of another State.

Article 4.

This Convention does not apply to collisions or other incidents of navigation occurring within the limits of a port or in inland waters.

Furthermore the High Contracting Parties shall be at liberty, at the time of signature, ratification or accession to the Convention to reserve to themselves the right to take proceedings in respect of offences committed within their own territorial waters.

Article 5.

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration any disputes between States arising out of the interpretation or application of this Convention, but this shall be without prejudice to the obligations of those High Contracting Parties who have agreed to submit their disputes to the International Court of Justice.

Article 6.

This Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law. The protocol of signature shall be drawn up through the good offices of the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article 7.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall notify all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

Article 8.

(a) This Convention shall come into force between the two States which first ratify it, six months after the date of the deposit of the second instrument of ratification.

b) This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the second instrument of ratification six months after the date of the deposit of the instrument of ratification of that State.

Article 9.

Any State not represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention.

The accession of any State shall be notified to the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the receipt of such notification but not before the Convention has come into force in accordance with the provisions of Article 8 (a).

Article 10.

Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a conference be convened in order to consider amendments to the Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the conference within six months thereafter.

Article 11.

Any High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all the other High Contracting Parties of such notification.

Article 12.

a) Any High Contracting Party may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Convention in respect of such High Contracting Party.

b) A High Contracting Party which has made a declaration under paragraph (a) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall cease to extend to such territory and the Convention shall one year after the receipt of the notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs cease to extend thereto.

c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notification received by it under this Article.

Done at Brussels, in a single copy, May 10, 1952, in the French and English languages, the two texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany ;
Dr. ANTON PFEIFFER Dr. GUENTHER JOEL

For Belgium :

LILAR, J.A. DENOEL, H. de VOS, SOHR, ANT. FRANC

For Brazil :

A.C.R. GABAGLIA (Ad referendum)

For Denmark :

N.V. BOEG

For Spain :

With reservation

Ad referendum

MARQUIS DE MERRY DEL VAL, PELEGRIN BENITO REFAEL DE LA GUARDIA, M. GUBERN PUIG.

For France :

With reservation

PHILIPP MONOD

For Greece :

DIMITRI CAPSALIS, G. MARIDAKIS

For Italy :

TORQUATO C. GIANNINI

For Monaco :

M. LOZE

For Nicaragua :

J. RIVAS

For the United Kingdom :

With reservation

G. ST. CL. PILCHER

C, P. SCOTT-MALDEN, A.H. KENT

For Yugoslavia :

Subject to ratification and accepting Reservation under

Article 4.

P. NICOLIC

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Περὶ ἐνοποιήσεως ὁρισμένων κανόνων σχετικῶν μὲ τὴν ποινικὴν δικαιοδοσίαν ἐπὶ συγκρούσεως πλοίων ἢ ἄλλων συμφωνιῶν ἐν τῇ ναυσιπλοΐᾳ.

Τὰ ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζοντα τὴν σκοπιμότητα τῆς διὰ συμφωνίας καθιερώσεως ἐνιαίων κανόνων ἀφορώντων εἰς τὴν ποινικὴν ἀρμοδιότητα ἐπὶ θεμάτων συγκρούσεως ἢ ἄλλων περιστατικῶν τῆς ναυσιπλοΐας ἀπεφάσισαν τὴν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον συνομολόγησιν συμβάσεως καὶ συνεφώνησαν πρὸς τοῦτο ὡς ἔπεται:

"Ἀρθρον 1.

Ἐν περιπτώσει συγκρούσεως ἢ ἄλλου περιστατικοῦ τῆς ναυσιπλοΐας ἀφορῶντος θαλασπολοῦν πλοῖον, συνεπαγομένων ποινικὴν ἢ πειθαρχικὴν εὐθύνην τοῦ πλοιάρχου ἢ ἄλλου προσώπου διατελοῦντος εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ πλοίου, ποινικὴ ἢ πειθαρχικὴ δίκαισις θὰ εἶναι δυνατόν νὰ ἀσκηθῇ μόνον ἐνώπιον τῶν δικαστικῶν ἢ διοικητικῶν ἀρχῶν τοῦ Κράτους τοῦ ὁποίου τὴν σημαίαν ἔφερε τὸ πλοῖον καθ' ὃν χρόνον συνέβη ἢ συγκρούσις ἢ ἕτερον περιστατικὸν τῆς ναυσιπλοΐας.

"Ἀρθρον 2.

Ἐν τῇ προβλεπομένῃ εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον περιπτώσει δὲν δύναται νὰ διαταχθῇ ἢ κατακράτησις ἢ καθυστέρησις τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ πλοίου οὐδὲ ὡς ἀνακριτικὸν μέτρον ὑπὸ οἰασδήποτε Ἀρχῆς πλὴν τῶν Ἀρχῶν τῆς χώρας τῆς ὁποίας τὴν σημαίαν ἔφερε τὸ πλοῖον.

"Ἀρθρον 3.

Οὐδεμία τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως παρακωλύει οἰονδήποτε Κράτος ἀπὸ τοῦ νὰ ἐπιτρέψῃ εἰς τὰς ἰδίας αὐτοῦ Ἀρχὰς εἰς περιπτώσεις συγκρούσεως ἢ ἄλλου περιστατικοῦ τῆς ναυσιπλοΐας νὰ προεβῆν εἰς οἰονδήποτε ἐνέργειαν ἐν σχέσει πρὸς τὰ πιστοποιητικὰ ἰκανότητος ἢ ἀδείας ἐκδιδομένας ὑπὸ τοῦ Κράτους τούτου ἢ νὰ διώξουν τοὺς ἰδίους αὐτοῦ ὑπηκόους διὰ παραβάσεις διαπραχθείσας ἐπὶ πλοίου φέροντος τὴν σημαίαν ἐτέρου Κράτους.

"Ἀρθρον 4.

Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται εἰς συγκρούσεις ἢ ἄλλα περιστατικὰ τῆς ναυσιπλοΐας ἐπισυμβαίνοντα ἐντὸς πενιοχῆς τῶν ὁρίων λιμένος ἢ ἐντὸς ἐσωτερικῶν ὑδάτων.

Πρὸς τούτοις, τὰ ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη εἶναι ἐλεύθερα, κατὰ τὴν ὑπογραφήν, ἐπικυρώσων ἢ προσχωρήσων εἰς τὴν Σύμβασιν, νὰ ἐπιφυλάξουν ἑαυτοῖς τὸ δικαίωμα ὅπως προβαίνουν εἰς τὴν διώξιν τῶν διαπραττομένων ἐντὸς τῶν ἰδίων χωρικῶν ὑδάτων παραβάσεων.

"Ἀρθρον 5.

Τὰ ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ὑποβάλλουν εἰς διατιθέσῃ οἰασδήποτε διαφορὰς μεταξὺ Κρατῶν, ἀναφερόμενας ἐκ τῆς ἐρημνείας ἢ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, τούτο ὅμως οὐδόλως θὰ ἐπηρεάζῃ τὰς ὑποχρεώσεις ἐκείνων ἐκ τῶν ὑψηλῶν Συμβαλλόμενων Μερῶν, ἅτινα ἔχουν συμφωνήσει ὅπως ὑποβάλλουν τὰς διαφορὰς τῶν εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον.

"Ἀρθρον 6.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ τῶν Κρατῶν ἅτινα ἀντιπροσωπεύθησαν εἰς τὴν ἐνάτην Διπλωματικὴν Διάσκεψιν Ναυτικοῦ Δικαίου. Τὸ πρωτόκολλον τῆς ὑπογραφῆς θάλαι: συνταχθῇ τῇ εὐγενεῖ μερίμνῃ τοῦ Βελγικοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

"Ἀρθρον 7.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θάλαι: ἐπικυρωθῇ καὶ τὰ ἔγγραφα τῆς ἐπικυρώσεως θὰ κατατίθενται παρὰ τῷ Βελγικῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν, ὅπερ θὰ γνωστοποιῇ εἰς ἅπαντα τὰ ὑπογράφαντα καὶ προσχωροῦντα Κράτη τὴν κατάθεσιν τούτων ἔγγραφων.

"Ἀρθρον 8.

α) Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν ἅτινα πρῶτα ἤθελον ἐπικυρώσει αὐτήν, ἀρχεται ἐξ ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ δευτέρου ὁργάνου ἐπικυρώσεως.

β) Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης συμβάσεως ὡς πρὸς ἕκαστον ὑπογράφον Κράτος τὸ ὁποῖον ἤθελεν ἐπικυρώσει αὐτήν μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ δευτέρου ὁργάνου ἐπικυρώσεως θὰ ἀρχεται ἐξ ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ ὁργάνου ἐπικυρώσεως ὑπὸ τοῦ Κράτους τούτου.

"Ἀρθρον 9.

Οἰονδήποτε Κράτος μὴ ἀντιπροσωπευθὲν εἰς τὴν ἐνάτην Διπλωματικὴν Διάσκεψιν Ναυτικοῦ Δικαίου δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν παρούσαν σύμβασιν.

Ἡ προσχώρησις οἰονδήποτε Κράτους θὰ ἀνακοινοῦται εἰς τὸ Βελγικὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν, ὅπερ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ θὰ πληροφορῇ περὶ τούτου, ἅπαντα τὰ ὑπογράφαντα καὶ προσχωρήσαντα Κράτη.

Ἡ παρούσα σύμβασις θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὸ προσχωρήσαν Κράτος ἐξ ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως οὐχὶ ὅμως πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμβάσεως κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 8 (α) προβλεπόμενα.

"Ἀρθρον 10.

Οἰονδήποτε τῶν ὑψηλῶν Συμβαλλομένων μερῶν δύναται τρία ἔτη ἀφ' ἧς ἡ Σύμβασις τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς αὐτὸ ἢ ὅποτε δήποτε μετὰ ταῦτα νὰ αἰτήσῃται τὴν σύγκλησιν διασκέψεως ἧτις νὰ ἐπιληφθῇ τροποποιήσεων τῆς Συμβάσεως.

Οἰονδήποτε τῶν ὑψηλῶν Συμβαλλομένων μερῶν προτιθέμενον νὰ κάμῃ χρῆσιν τοῦ ἐν λόγῳ δικαίωματος θὰ γνωστοποιῇ τοῦτο εἰς τὴν Βελγικὴν Κυβέρνησιν, ἧτις καὶ θὰ συγκαλῆ τὴν διάσκεψιν ἐντὸς τῶν ἐπομένων ἐξ μηνῶν.

"Ἀρθρον 11.

Οἰονδήποτε τῶν ὑψηλῶν Συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ καταγγείλῃ τὴν παρούσαν Σύμβασιν ὅποτεδήποτε ἀφ' ἧς αὕτη ἤθελε τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς αὐτὸ. Ἡ καταγγελία θὰ ἰσχύῃ ἐν ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφ' ἧς ἡ σχετικὴ κοινοποίησις ληφθῇ ὑπὸ τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως, ἧτις καὶ θὰ εἰδοποιῇ περὶ τούτου διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἅπαντα τὰ λοιπὰ ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα μέρη.

"Ἀρθρον 12.

α) Οἰονδήποτε τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν δύναται κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἐπικυρώσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς αὐτήν, ἢ ὅποτεδήποτε μετὰ ταῦτα, νὰ δηλώσῃ δι' ἔγγραφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ Βελγικὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν, ὅτι ἡ ἰσχὺς τῆς Συμβάσεως θάλαι: ἐπεκταθῇ, εἰς οἰονδήποτε ἐκ τῶν ἐδαφῶν διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῶν ὁποίων εἶναι τοῦτο ὑπεύθυνον. Ἐξ ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς τουαύτης ἀνακοινώσεως ὑπὸ τοῦ Βελγικοῦ Ὑπουργεῖου Ἐξωτερικῶν ἡ Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ καὶ εἰς τὰ ἐν τῇ ἀνακοινώσει κατοννομαζόμενα ἐδάφη, ἀλλὰ πάντως οὐχὶ πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμβάσεως διὰ τὸ ἐν λόγῳ ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον μέρος.

β) Οἰονδήποτε ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον μέρος προβὰν εἰς δηλώσιν κατὰ τὴν προηγούμενην παράγραφον α' τοῦ παρόντος, ἐπεκτείνουσαν τὴν ἰσχὺν τῆς Συμβάσεως εἰς ἐδάφη διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῶν ὁποίων εἶναι ὑπεύθυνον, δύναται ὅποτεδήποτε κατὰ τὸν μετέπειτα χρόνον νὰ δηλώσῃ διὰ διακοινώσεως τοῦ ἐπιτιδομένης εἰς τὸ Βελγικὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν, ὅτι ἡ σύμβασις θὰ παύσῃ νὰ ἰσχύῃ ὡς πρὸς τὰ ἐν λόγῳ ἐδάφη καὶ μετὰ παρέλευσιν ἔτους ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς διακοινώσεως ὑπὸ τοῦ Βελγικοῦ Ὑπουργεῖου Ἐξωτερικῶν ἡ σύμβασις θὰ παύσῃ ὡς πρὸς αὐτὰ ἰσχύουσα.

γ) Τὸ Βελγικὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν θάλαι: διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ εἰδοποιῇ ἅπαντα τὰ ὑπογράφαντα ἢ προσχωρήσαντα κράτη περὶ πάσης διακοινώσεως ληφθείσης ὑπ' αὐτοῦ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις εἰς ἓν καὶ μόνον πρωτότυπον τῆ 10ῃ Μαΐου 1952 εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἀμοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Ὁμόσπονδον Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας :

DR. ANTON PFEIFFER
DR. GUENTHER JOEL

Διὰ τὸ Βέλγιον :

LILAR
J. A. DENOËL
H. DE VOS
SOHP
ANT. FRANCK

Διὰ τὴν Βραζιλίαν :
A. C. R. CABAGLIA
(AD REFERENDUM)

Διὰ τὴν Δανίαν :
N. H. BOEG

Διὰ τὴν Ἰσπανίαν :
(Ἰπὸ ἐπιφύλαξιν)

(AD REFERENDUM)

MARQUIS DE MERRZ DEL VAL
PELEGRIN BENITO
RAFAEL DE LA GUARDIA
M. GUBERN PUIG

Διὰ τὴν Γαλλίαν :
(Ἰπὸ ἐπιφύλαξιν)
PHILIPPE MONOD

Διὰ τὴν Ἑλλάδα :
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΚΑΨΑΛΗΣ
Γ. ΜΑΡΙΔΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Ἰταλίαν :
TORQUATO C. GIANNINI

Διὰ τὸ Μονακό :
L. LOZE

Διὰ τὴν Νικαράγουα :
J. RIVAS

Διὰ τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον :
(Ἰπὸ ἐπιφύλαξιν)
G. ST. CL. PILCHER
C. P. SCOTT - MALDEN
A. H. KENT

Διὰ τὴν Γιουγκοσλαίαν :
(Ἰπὸ τὸν ὄρον τῆς ἐπικυρώσεως καὶ ὑπὸ
ἐπιφύλαξιν τοῦ ἀρθροῦ 4)
P. NICOLIC

ΝΟΜΟΣ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4410

Περὶ κυρώσεως τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς συμβά-
σεως διὰ τὴν προστασίαν τῶν φυτῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 5 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμη τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσαμεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἢ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσα τὴν 11.9.1956 Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Φυ-

τοπαθολογικὴ Σύμβασις, ἧς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν Γαλλικῷ Πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ,
Γ. ΜΕΛΑΣ, Ι. ΖΙΓΔΗΣ, ΣΤ. ΧΟΤΤΑΣ, ΑΔ. ΜΠΑΛΑ-
ΤΖΗΣ, Ν. ΕΞΑΡΧΟΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛ-
ΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙ-
ΤΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΤΣΗΣ, ΕΤΑΓΓ.
ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΤΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

CONVENTION

Entre le Royaume de Grèce et la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie pour la protection des
plantes.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouver-
nement de la République Populaire Fédérative de
Yougoslavie, dans le commun désir et dans le but de
coordonner leurs efforts pour lutter efficacement con-
tre les maladies et les ennemis des végétaux et pour
se protéger mutuellement contre l'introduction et la
propagation de ces maladies et ennemis et afin de faci-
liter le trafic des plantes et des produits d'origine vé-
gétale entre les deux pays, se sont mis d'accord sur ce
qui suit :

Article I

Les Parties Contractantes s'engagent à organiser sur
leurs territoires, sur une profondeur de 30 km à partir
de la frontière commune, une inspection du terrain,
dans le but de déceler la présence et l'étendue conta-
minée par les maladies et ennemis des plantes, à savoir :

- sauterelles (*Docioctaurus Maroccanus* Tumb.
(*Calliptamus Italicus* L.)
- ver rose des capsules du coton (*Pectinophora gossy-
piella* Saund)
- pou de San José (*Aspidiotus perniciosus* Comst.)
- teigne de la pomme de terre (*Phthorimaea oper-
culella* Zell.)
- gale verruqueuse de la pomme de terre (*Synchytrium
endodioticum* Schilb. Perre.)
- gale poudreuse de la pomme de terre (*Spongospora
supterranea* Wallr. Johnson)
- chancre du chatagnier (*Endothia parasitica* Murr.)
- doryphore de la pomme de terre (*Leptinotarsa de-
cemlineata*)
- anguillule des racines de la pomme de terre (*Hetero-
dera Rostochiensis*)
- écaille fileuse (*Hyphantria cunea*.)

Les Parties Contractantes peuvent, d'un commun
accord, ajouter à la liste ci-dessus d'autres maladies et
ennemis dangereux des plantes.

Les Parties contractantes s'engagent à s'informer
réciproquement, par l'intermédiaire de leurs services
pour la protection des plantes, de toute apparition de
maladies ou ennemis des plantes mentionnées précéde-
ment, ainsi que de l'apparition de toute autre maladie
ou ennemi quarantenaire et de ceux qui apparaissent

d'une façon particulièrement grave. Ces renseignements seront fournis dès l'apparition de la maladie et ennemi des plantes et contiendront les données sur le lieu de l'apparition—commune et arrondissement.

Article 2

Les Parties Contractantes s'engagent à organiser la lutte contre les maladies et ennemis des plantes mentionnés dans l'article I de cette Convention, dans les régions frontières, dans le but d'empêcher qu'elles ne s'étendent du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les Parties Contractantes collaboreront dans la lutte contre les sauterelles dans les régions frontières, afin d'éviter le danger du passage et du vol des sauterelles du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les Parties Contractantes devront, dans le cadre de la collaboration prévue dans le premier alinéa de cet article, se prêter mutuellement une aide technique et matérielle, après une entente préalable pour chaque cas concret.

Article 4

Les Parties Contractantes se réservent le droit d'exercer, à l'aide de leurs agents pour la protection des plantes, un contrôle en commun de l'application des mesures de protection prises dans les régions frontières conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 5

Les Parties Contractantes s'engagent à procéder, chaque année jusqu'au premier Mars au plus tard, à un échange de rapports sur l'apparition et les régions d'extension des maladies et ennemis des plantes importants qui se sont manifestés dans le courant de l'année précédente sur l'ensemble du territoire.

Les Parties Contractantes sont d'accord pour présenter une fois par an et au plus tard jusqu'à la fin du mois de mars, un rapport sur les résultats du contrôle effectué l'année précédente pour déceler l'apparition de maladies et ennemis des plantes quaranténaires, l'étendue contaminée, l'importance des dégâts, ainsi que la lutte entreprise et les résultats obtenus.

Article 6

Tous les envois de végétaux destinés à l'exportation du territoire de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, devront être accompagnés d'un certificat phytosanitaire délivré par le service officiel pour la protection des plantes du pays exportateur selon le formulaire prévu par la Convention Internationale pour la Protection des Plantes, signée à Rome le 6 décembre 1951. Le certificat doit mentionner que l'envoi est conforme aux réglementations phytosanitaires du pays importateur.

Afin de se conformer aux dispositions précédentes, les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à un examen phytosanitaire détaillé les envois des plantes et parties de plantes vivantes, des matériaux non manufacturés dérivés des plantes et des produits alimentaires fabriqués avec des plantes et des parties de plantes (ci-après sous la dénomination «plantes et produits végétaux»), exportés dans le pays de l'autre Partie Contractante.

Les plantes et parties des plantes, destinées à la reproduction expédiées du territoire de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, doivent au préalable être soumises à une désinsectisation et, le cas échéant, à une désinfection par les méthodes scientifiquement reconnues efficaces.

Article 7

Les Parties Contractantes se réservent le droit de se livrer à un contrôle phytosanitaire des envois, ainsi que de prendre les mesures nécessaires d'après leurs propres règlements sans tenir compte du fait que les plantes et produits végétaux sont accompagnés d'un certificat phytosanitaire.

Dans le cas où, sur les plantes et produits végétaux examinés, le contrôle phytosanitaire prévu ci-dessus, déce la présence de maladie et ennemi des plantes dont l'introduction est interdite, le service officiel pour la protection des plantes du pays importateur doit avertir immédiatement le service respectif du pays exportateur, et le matériel contaminé doit être soumis à la procédure prévue par les prescriptions phytosanitaires du pays importateur.

Article 8

Les Parties Contractantes s'engagent, dans leurs échanges commerciaux réciproques de plantes et de produits végétaux, à éviter d'employer du matériel d'emballage (paille, feuilles et tout autre déchet de cultures agricoles) qui n'est pas désinsectisé et à utiliser la sciure et les copeaux de bois et autres matériaux ne pouvant pas servir de vecteur pour la transmission des maladies et ennemis dangereux des plantes.

Les plantes importées ou exportées des Pays Contractants doivent être pratiquement dépourvues de terre.

Article 9

Les envois en transit doivent également être accompagnés d'un certificat phytosanitaire.

Dans le cas où l'envoi en transit se trouve contaminé par un des ennemis des végétaux dont l'introduction est interdite dans le pays à travers lequel il passe, le certificat phytosanitaire qui l'accompagne doit mentionner que cet envoi a été soumis à une désinsectisation.

Dans le cas où l'envoi en transit des plantes et produits végétaux se trouve contaminé par une des maladies dont l'introduction est interdite dans le pays à travers lequel il passe et cet envoi devra être rechargé dans le territoire de ce pays, il doit être soumis, dans le territoire du pays exportateur, à une désinfection qui sera mentionnée dans le certificat phytosanitaire qui l'accompagne.

L'envoi en transit des plantes et produits végétaux dans des voitures non fermées et plombées ou des plantes et produits végétaux qui ne sont pas emballés de façon à ne pas permettre la propagation des maladies et ennemis des végétaux, est interdit.

Article 10

L'exportation, l'importation ou le transit des plantes et produits végétaux tombant sous les articles 6 et 9 de cette Convention s'effectuera obligatoirement par les stations frontières suivantes:

pour la Yougoslavie: Gevgelija—par voie terrestre,

Herceg Novi, Dubrovnik, Split et Rijeka—par voie maritime, et par tous les aéroports civils,

pour la Grèce: Idomeni—par voie terrestre, le Pirée, Eleusis, Thessaloniki, Patras, Volos et Héraklion (Crète)—par voie maritime, et par tous les aéroports civils.

En cas de besoin et avec le consentement des deux Parties Contractantes, la liste de ces stations peut être modifiée ou complétée.

Les Parties Contractantes s'efforceront à pourvoir progressivement les stations frontières, visées au premier alinéa de cet article, d'installations (chambres) pour une désinfection et désinsectisation éventuelles du matériel d'origine végétale importé ou en transit.

Article II

Les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour que le contrôle phytosanitaire s'étende aux envois contenant des végétaux importés pour les besoins de leurs représentants diplomatiques.

Article 12

Les Parties Contractantes s'accordent pour que, à la demande de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie vienne à son aide par l'envoi de techniciens, dans l'éventualité d'une multiplication massive de maladies ou d'ennemis menaçant les cultures agricoles ou les forêts sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Les frais de déplacement et de séjour de techniciens seront à la charge de la Partie Contractante ayant demandé l'aide.

Article 13

Les Parties Contractantes s'accordent pour collaborer régulièrement aux travaux concernant la protection des plantes.

Cette collaboration consistera en :

a) un échange régulier de publications sur la protection des plantes ainsi que de matériel de propagande et autre littérature technique du domaine de la protection des plantes,

b) un échange de techniciens pour des périodes déterminées qui feraient connaître leurs expériences concernant l'application des méthodes pratiques pour la lutte, ainsi que des résultats de leurs recherches scientifiques pour combattre avec le plus de succès les ennemis et maladies dangereux des plantes,

c) un échange d'informations sur les résultats des travaux scientifiques et pratiques, particulièrement contre les maladies et ennemis des plantes de quarantaine, cités dans l'article 1er de cette Convention,

d) un échange d'informations pratiques sur l'application des produits pour la protection des végétaux, des machines et outils pour la lutte contre les maladies et ennemis des plantes, ainsi que sur la résistance de diverses variétés de plantes à certaines maladies ou ennemis.

Article 14

Les Parties Contractantes s'accordent à s'informer réciproquement aussitôt après la mise en vigueur de cette Convention, des lois, décrets règlements et instructions qui règlent les questions de quarantaine des végétaux à l'exportation, l'importation et transit, ainsi que des mesures prises pour la lutte contre les maladies et ennemis des plantes quarantaines. Ces informations porteront aussi sur les règlements futurs.

Article 15

Les Parties Contractantes s'accordent pour tenir des réunions de techniciens yougoslaves et grecs pour la protection des plantes où seront étudiés divers problèmes concernant la quarantaine des plantes, la lutte contre les maladies et ennemis des cultures agricoles et des forêts et autres questions relatives à l'application des dispositions de cette Convention.

Les réunions se tiendront alternativement en Grèce et en Yougoslavie.

Le lieu et la date des réunions seront fixés d'un commun accord.

Article 16

Cette Convention sera ratifiée et entrera en vigueur après échange des instruments de ratifications qui s'effectuera à Beograd.

La Convention sera valable pour une durée de cinq ans à partir du jour de son entrée en vigueur; si aucune des Parties Contractantes ne dénonce cette Convention par écrit un an avant le terme de sa validité, cette validité sera automatiquement prolongée pour une nouvelle période de cinq ans.

Fait et signé à Athènes le onze septembre mil neuf cent cinquante six en deux exemplaires originaux en langue française, dont chacun fait également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
CLEON SYNDICA

Pour le Gouvernement de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie
LJUBOMIR RADOVANOVIC

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας διά την προστασίαν των φυτών.

Ἡ Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και ἡ Κυβέρνησις της Λαϊκής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, ἐν τῇ κοινῇ ἐπιθυμίᾳ και ἐπὶ σκοπῷ νὰ συντονίσωσι τὰς προσπάθειαι των διὰ νὰ ἀγωνισθῶσιν ἀποτελεσματικῶς ἐναντίον τῶν ἀσθενειῶν και τῶν ἐχθρῶν τῶν φυτῶν και διὰ νὰ προστατεύσωσιν ἀμοιβαίως ἑαυτὰ κατὰ τῆς εἰσγωγῆς και τῆς διαδόσεως τῶν ἀσθενειῶν και τῶν ἐχθρῶν τούτων και ἵνα διευκολύνωσι τὴν ἀνταλλαγὴν φυτῶν και προϊόντων φυτικῆς προελεύσεως μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

"Άρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ ὀργανώσωσιν ἐπὶ τῶν περιοχῶν των και ἐπὶ βάθους 30 χιλιομέτρων ἀπὸ τῶν κοινῶν αὐτῶν συνόρων, ἐπιθεώρησιν τοῦ ἐδάφους, ἐπὶ τῷ σκοπῷ διαπιστώσεως τῆς παρουσίας τῶν ἀσθενειῶν και τῶν ἐχθρῶν τῶν φυτῶν και τῆς προσβεβλημένης ὑπὸ τούτων ἐκτάσεως, ἥτοι:

— ἀκρίδες (*Doclostaurus maroccanus* Tumb, *Caliptamus italicus* L)

— ρόδιος σκάληξ τῶν καρύων τοῦ βάμβακος (*Pectinophora gossypiella* Saund).

— φθειρ τοῦ Ἄγιου Ζοζέ (*Aspidiotus perniciosus* Comst)

— φθοριμαία τῆς πατάτας (*Phthorimaea operculella* Zell)

— χυτρίδιον—σαρκώδες γάγγραινα—τῆς πατάτας (*Synchytrium endobioticum* Schild percival)

— σπυγγόσπορος—κονιορτώδης γάγγραινα—τῆς πατάτας (*Spongospora subterranea* Wallr Johnson)

— ἔλκος τῆς καταστένας (*Endothia parasitica* Murr)

— δορυφόρος τῆς πατάτας (*Leptinotarsa Decemlineata*)

— χρυσονηματώδης τῆς πατάτας (*Heterodera rostochensis*)

— ὑφάντρια ἢ φλοιώδης (*Hyphantria cunea*).
Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται, διὰ κοινῆς συμφωνίας, νὰ προσθέτωσιν εἰς τὸν ἀνωτέρω πίνακα ἐτέρας ἀσθενείας και ἐχθροὺς ἐπικινδύνους τῶν φυτῶν.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ παρέχωσιν ἀμοιβαίως πληροφορίας, διὰ μέσου τῶν φυτοπαθολογικῶν ὑπηρεσιῶν των, ἐπὶ πάσης, ἐμφανίσεως ἀσθενειῶν ἢ ἐχθρῶν τῶν φυτῶν ἐκ τῶν προμνημονευομένων, ὡς ἐπίσης τῆς ἐμφανίσεως πάσης ἐτέρας ἀσθενείας και ἐχθροῦ ἐκ τῶν ὑποκειμένων εἰς κάθαρσιν, ὡς και ἐκείνων ὅτινες ἐμφανίζονται κατὰ τρόπον ἰδιαιτέρως σοβαρῶν. Αἱ πληροφορίες αὗται θὰ παρέχωνται ἀπὸ τῆς ἐμφανίσεως τῆς ἀσθενείας και τοῦ ἐχθροῦ και θὰ περιέχωσι τὰ δεδομένα ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς ἐμφανίσεως—κοιότητος και διαμέρισμα.

"Άρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ ὀργανώσωσιν τὴν καταπολέμησιν τῶν ἀσθενειῶν και ἐχθρῶν τῶν φυτῶν τῶν μνημονευομένων ἐν τῷ ἔθρῳ 1 τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἰς τὰς παραμεθόριους περιφερείας, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως παρεμποδίζωσι τὴν ἐξάπλωσιν τούτων ἀπὸ τῆς περιοχῆς ἑκατέρου τούτων εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου.

"Άρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι συνεργασθῆ δια τὴν καταπολέμησιν τῶν ἀκρίδων εἰς τὰς παραμεθορίους περιφέρειας, ἵνα ἀποφευχθῆ ὁ κίνδυνος τῆς διόδου καὶ τῆς πτήσεως τῶν ἀκρίδων ἀπὸ τῆς περιοχῆς τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλουσι, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς συνεργασίας τῆς προβλεπομένης ἐν τῇ πρώτῃ παραγράφῳ τοῦ παρόντος ἄρθρου, νὰ παρέχωσιν ἀμοιβαίως τεχνικὴν καὶ ὑλικὴν βοήθειαν, μετὰ προηγουμένην συνεννόησιν δι' ἐκάστην συγκεκριμένην περίπτωσιν.

"Άρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάττουσιν εἰς ἑαυτὰ τὸ δικαίωμα τῆς ἀσκήσεως, τῇ βοήθειᾳ τῶν φυτοπαθολογικῶν τῶν ὀργάνων, κοινοῦ ἐλέγχου ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ληφθέντων προστατευτικῶν μέτρων εἰς τὰς παραμεθορίους περιοχάς, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Άρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται ὅπως, καθ' ἕκαστον ἔτος καὶ μέχρι τῆς πρώτης Μαρτίου τὸ βραδύτερον προέρχωνται εἰς ἀνταλλαγὴν ἐκθέσεων ἐπὶ τῆς ἐμφανίσεως καὶ τῶν ἐκτάσεων ἐξαπλώσεως ἀξιολόγων ἀσθενιῶν καὶ ἐχθρῶν τῶν φυτῶν, αἵτινες ἐξεδηλώθησαν διαρκοῦντος τοῦ προηγουμένου ἔτους ἐφ' ὅλης τῆς περιοχῆς.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως, ἀπαξ τοῦ ἔτους καὶ τὸ βραδύτερον μέχρι τέλους τῆς μηνὸς Μαρτίου, συντάσσωσιν ἐκθεσιν ἐπὶ τῶν ἀποτελεσμάτων τοῦ κατὰ τὸ προηγουμένου ἔτος διενεργηθέντος ἐλέγχου πρὸς διαπίστωσιν τῆς ἐμφανίσεως ἀσθενιῶν καὶ ἐχθρῶν τῶν φυτῶν τῶν ὑποκειμένων εἰς κάθαρσιν, τῆς προσβεβλημένης ἐκτάσεως, τῆς σοβαρότητος τῶν ζημιῶν, ὡς ἐπίσης τῆς διενεργηθείσης καταπολεμηθείσεως καὶ τῶν ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων.

"Άρθρον 6.

"Απασαι αἱ πρὸς ἐξαγωγήν προοριζόμεναι ἀποστολαὶ φυτῶν ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου, ὀφείλουσι νὰ συνοδεύωνται ὑπὸ φυτοῦγειονομικοῦ πιστοποιητικοῦ ἐκδιδομένου ὑπὸ τῆς ἐπισήμου ὑπηρεσίας διὰ τὴν προστασίαν τῶν φυτῶν τῆς ἐξαγούσης χώρας κατὰ τὸν, ὑπὸ τῆς Διεθνούς Συμβάσεως διὰ τὴν Προστασίαν τῶν φυτῶν, ὑπογραφείσης ἐν Ρώμῃ τὴν 6 Δεκεμβρίου 1951, προβλεπόμενον τύπον.

Τὸ πιστοποιητικὸν ὀφείλει νὰ μνημονεύῃ, ὅτι ἡ ἀποστολὴ εἶναι σύμφωνος πρὸς τοὺς φυτοῦγειονομικοὺς κανονισμοὺς τῆς ἐξαγούσης χώρας.

"Ἴνα συμμορφωθῶσι μετὰ τὰς προηγουμένας διατάξεις, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ ὑποβάλλωσιν εἰς λεπτομερῆ φυτοῦγειονομικὸν ἔλεγχον τὰς ἀποστολάς φυτῶν καὶ μερῶν ζώντων φυτῶν, τῶν μὴ κατεργασμένων ὑλικῶν φυτικῆς προελεύσεως καὶ προϊόντων τροφίμων παρεσκευασμένων ἐκ φυτῶν καὶ μερῶν τῶν φυτῶν τῶν ἐξαγομένων εἰς τὴν χώραν τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων.

Τὰ φυτὰ καὶ μέρη τῶν φυτῶν, αἵτινα προορίζονται δι' ἀναπαραγωγὴν ἀποστελλόμενα ἐν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου, ὀφείλουσι προηγουμένως νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς ἀπεντόμωσιν καὶ περιπτώσεως τυχοῦσης εἰς ἀπολύμανσιν, διὰ μεθόδων ἐπιστημονικῶς ἀνεγνωρισμένων ὡς ἀποτελεσματικῶν.

"Άρθρον 7.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάττουσιν εἰς ἑαυτὰ τὸ δικαίωμα νὰ διενεργῶσι φυτοῦγειονομικὸν ἔλεγχον τῶν ἀποστολῶν, καὶ νὰ λαμβάνωσι τὰ ἐκ τῶν ἰδίων τῶν κανονισμῶν ἀπαραίτητα μέτρα, χωρὶς νὰ ὑπολογίζωσιν ἐπὶ τοῦ γεγονότος ὅτι τὰ φυτὰ καὶ τὰ φυτικά προϊόντα συνοδεύονται ὑπὸ τοῦ φυτοῦγειονομικοῦ πιστοποιητικοῦ.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἐπὶ τῶν ἐξετασθέντων φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων, ὁ ἀνωτέρω προβλεπόμενος φυτοῦγειονομικὸς ἔλεγχος ἀποκαλύπτει τὴν παρουσίαν ἀσθε-

νείας καὶ ἐχθροῦ τῶν φυτῶν, τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ εἶναι ἀπηγορευμένη, ἡ ἐπίσημος ὑπηρεσία διὰ τὴν προστασίαν τῶν φυτῶν τῆς ἐξαγούσης χώρας ὀφείλει νὰ εἰδοποιήσῃ ἀμέσως τὴν οἰκίαν ὑπηρεσίαν τῆς ἐξαγούσης χώρας, καὶ τὸ προσβεβλημένον ὑλικὸν δέον νὰ ὑποβάλληται εἰς τὴν διαδικασίαν τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς ἐξαγούσης χώρας.

"Άρθρον 8.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται, κατὰ τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς συναλλαγὰς τῶν ἐπὶ φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων, νὰ ἀποφεύγωσι τὴν χρησιμοποίησιν ὑλικῶν συσκευασίας ἀχύρου, φύλλων καὶ παντὸς ἐτέρου ἀπορρίματος γεωργικῶν καλλιεργειῶν τὸ ὁποῖον δὲν εἶναι ἀπεντομωμένον καὶ χρησιμοποιῶσι τὰ πρίσματα καὶ τὰ σχίσματα ξύλων καὶ ἄλλα ὑλικά μὴ δυνάμενα νὰ χρησιμεύσωσι ὡς φορεῖς διὰ τὴν ἀναμετάδοσιν ἐπικινδύνων ἀσθενιῶν καὶ ἐχθρῶν τῶν φυτῶν.

Τὰ εἰσαγόμενα ἢ ἐξαγόμενα φυτὰ ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὀφείλουσι νὰ εἶναι πρακτικῶς ἀπηλλαγμένα χρώματος.

"Άρθρον 9.

Αἱ ὑπὸ διαμετακόμισιν ἀποστολαὶ ὀφείλουσι ὁμοίως νὰ συνοδεύωνται ὑπὸ φυτοῦγειονομικοῦ πιστοποιητικοῦ.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ὑπὸ διαμετακόμισιν ἀποστολὴ τυγχάνει προσβεβλημένη ὑφ' ἐνὸς τῶν ἐχθρῶν τῶν φυτῶν, τοῦ ὁποίου ἡ εἰσαγωγὴ εἶναι ἀπηγορευμένη εἰς τὴν Χώραν μέσῳ τῆς ὁποίας διέρχεται, τὸ φυτοῦγειονομικὸν πιστοποιητικὸν τὸ ὁποῖον συνοδεύει ταύτην δέον νὰ μνημονεύῃ, ὅτι ἡ ἀποστολὴ αὕτη ὑπεβλήθη εἰς ἀπεντόμωσιν.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ὑπὸ διαμετακόμισιν ἀποστολὴ φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων εἶναι προσβεβλημένη ἐκ μῆος τῶν ἀσθενιῶν τῆς ὁποίας ἡ εἰσαγωγὴ εἶναι ἀπηγορευμένη εἰς τὴν χώραν διὰ μέσου τῆς ὁποίας διέρχεται καὶ ἡ ἀποστολὴ αὕτη πρέπει νὰ ἐπαναφορτωθῆ ἐν τῇ περιοχῇ, τῆς χώρας ταύτης, δέον νὰ ὑποβληθῆ, εἰς τὸ ἔδαφος τῆς ἐξαγούσης χώρας, εἰς ἀπολύμανσιν, ἣτις θὰ μνημονεύεται εἰς τὸ φυτοῦγειονομικὸν πιστοποιητικὸν τὸ ὁποῖον συνοδεύει ταύτην.

"Ἡ ὑπὸ διαμετακόμισιν ἀποστολὴ φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων ἐντὸς ὀχημάτων, οὐχὶ κεκλεισμένων καὶ ἐσφραγισμένων, ἢ φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων, τὰ ὁποῖα δὲν εἶναι συσκευασμένα κατὰ τρόπον μὴ ἐπιτρέποντα τὴν διάδοσιν ἀσθενιῶν καὶ ἐχθρῶν τῶν φυτῶν, εἶναι ἀπηγορευμένη.

"Άρθρον 10.

Ἡ ἐξαγωγὴ, ἡ εἰσαγωγὴ καὶ ἡ διαμετακόμισις φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων ἣτις ἐμπίπτει εἰς τὰ ἄρθρα 6 καὶ 9 τῆς παρούσης Συμβάσεως, θὰ πραγματοποιηθῆται ὑποχρεωτικῶς διὰ τῶν ἀκολούθων συνοριακῶν σταθμῶν.

Διὰ τὴν Γιουγκοσλαύταν : Γευγελῆ — διὰ τῆς χερσαίας ὁδοῦ. Νέον Χερσέγκ, Ντουμπρόβνικ, Σπλίτ καὶ Ριτζέκα.

Διὰ τῆς θαλασσίας ὁδοῦ καὶ δι' ὄλων τῶν πολιτικῶν ἀεροδρομίων.

Διὰ τὴν Ἑλλάδα : Εἰδομένη — διὰ τῆς χερσαίας ὁδοῦ Πειραιεύς, Θεσσαλονίκη, Πάτραι, Βόλος καὶ Ἡράκλειον (Κρήτης).

Διὰ τῆς θαλασσίας καὶ δι' ὄλων τῶν πολιτικῶν ἀεροδρομίων.

"Ἐν περιπτώσει ἀνάγκης καὶ τῇ συγκαταθέσει ἀφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὁ κατάλογος τῶν σταθμῶν δύναται νὰ τροποποιηθῆται ἢ συμπληρωθῆται.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσωσι νὰ ἐφοδιάσωσι προοδευτικῶς τοὺς συνοριακοὺς σταθμοὺς τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὴν πρώτην παράγραφον τοῦ παρόντος ἄρθρου μετὰ ἐγκαταστάσεις (θαλάμους) δι' ἐνδεχομένης ἀπολύμανσις καὶ ἀπεντομώσεως τοῦ εἰσαγομένου ἢ ὑπὸ διαμετακόμισιν ὑλικῶν φυτικῆς προελεύσεως.

"Άρθρον 11.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν ἵνα ὁ φυτοῦγειονομικός ἔλεγχος ἐπεκτείνεται εἰς τὰς ἀποστολάς τὰς περιεχούσας φυτά, ἅτινα εἰσάγονται διὰ τὰς ἀνάγκας τῶν διπλωματικῶν τῶν ἀντιπροσώπων.

"Άρθρον 12.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν ἵνα, τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τούτων ἔρχεται εἰς βοήθειάν του τὸ ἕτερον μέρος διὰ τῆς ἀποστολῆς τεχνικῶν, κατὰ τὸ ἐνδεχόμενον ἑνὸς μεγάλου πολλαπλασιασμοῦ τῶν ἀσθενειῶν ἢ ἐχθρῶν, ἀπειλούντων τὰς γεωργικὰς καλλιέργειας ἢ τὰ δάση ἐπὶ τῆς περιοχῆς τῶν.

Τὰ ὁδοιπορικὰ ἔξοδα καὶ τὰ τοιαῦτα παρανομῆς τῶν τεχνικῶν θὰ εἶναι εἰς βάρος τοῦ αἰτησαμένου τὴν βοήθειαν Μέρους.

"Άρθρον 13.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως συνεργάζονται κανονικῶς, εἰς τὰς ἐργασίας τὰς ἀφορώσας τὴν προστασίαν τῶν φυτῶν.

Ἡ τοιαύτη συνεργασία θὰ συνίσταται εἰς :

α) κανονικὴν ἀνταλλαγὴν δημοσιευμάτων ἐπὶ τῆς προστασίας τῶν φυτῶν, ὡς ἐπίσης ὕλικου προπαγάνδας καὶ ἄλλης τεχνικῆς βιβλιογραφίας ἐπὶ θεμάτων προστασίας τῶν φυτῶν.

β) ἀνταλλαγὴν τεχνικῶν διὰ καθωρισμένας περιόδους, οἱ ὁποῖοι θὰ παρεῖχον τὴν πείραν τῶν ἐπὶ θεμάτων ἀφορώντων τὴν ἐφαρμογὴν πρακτικῶν μεθόδων διὰ τὸν ἀγῶνα, ὡς ἐπίσης καὶ ἀποτελέσματα τῶν ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν τῶν διὰ τὸν πλέον ἀποτελεσματικὸν τρόπον καταπολεμήσεως τῶν ἐπικινδύνων ἀσθενειῶν καὶ ἐχθρῶν τῶν φυτῶν.

γ) ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἐπὶ τῶν ἀποτελεσμάτων τῶν ἐπιστημονικῶν καὶ πρακτικῶν ἐργασιῶν, ἰδιαιτέρως ἐναντίον τῶν ἀσθενειῶν καὶ ἐχθρῶν τῶν φυτῶν τῶν ὑποκειμένων εἰς ἀθαρσίαν, τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 τῆς Συμβάσεως ταύτης.

δ) ἀνταλλαγὴν πρακτικῶν πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν φυτοφαρμάκων διὰ τὴν προστασίαν τῶν φυτῶν, τῶν μηχανημάτων καὶ ἐργαλείων τῶν χρησιμοποιουμένων διὰ τὴν καταπολέμησιν τῶν ἀσθενειῶν καὶ ἐχθρῶν τῶν φυτῶν, ὡς ἐπίσης ἐπὶ τῆς ἀντοχῆς τῶν διαφόρων ποικιλιῶν τῶν φυτῶν εἰς τινὰς ἀσθενείας ἢ ἐχθρούς.

"Άρθρον 14.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσι νὰ παρέχωσιν ἀμοιβαίως πληροφορίας, εὐθὺς μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως ταύτης, ἐπὶ τῶν νόμων, διαταγμάτων, κανονισμῶν καὶ ὁδηγιῶν, οἷτινες ρυθμίζουσι τὰ θέματα φυτοῦγειονομικοῦ ἔλεγχου τῶν φυτῶν δι' ἐξαγωγήν, εἰσαγωγήν καὶ ὑπὸ διαμετακόμισιν, ὡς ἐπίσης ἐπὶ τῶν ληφθέντων μέτρων διὰ τὴν καταπολέμησιν τῶν ἀσθενειῶν καὶ ἐχθρῶν τῶν ὑπὸ ἀθαρσίαν φυτῶν. Αἱ πληροφορίες αὗται θὰ ἀναφέρονται ὁμοίως καὶ ἐπὶ τῶν μελλόντων νὰ ἰσχύσωσι κανονισμῶν.

"Άρθρον 15.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν νὰ γίνωνται συσκέψεις τεχνικῶν Γιουγκοσλαύων καὶ Ἑλλήνων διὰ τὴν προστασίαν τῶν φυτῶν, ἐνθα θὰ μελετῶνται διάφορα προβλήματα ἀφορῶντα τὴν φυτοῦγειαν, τὴν καταπολέμησιν τῶν ἀσθενειῶν καὶ ἐχθρῶν τῶν γεωργικῶν καλλιεργειῶν καὶ τῶν δασῶν καὶ ἕτερα θέματα σχετικὰ μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως ταύτης.

Αἱ συσκέψεις θὰ γίνωνται ἐναλλάξ ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Γιουγκοσλαύα.

Ὁ τόπος καὶ ὁ χρόνος τῶν συσκέψεων θὰ καθορίζωνται διὰ κοινῆς συμφωνίας.

"Άρθρον 16.

Ἡ Σύμβασις αὕτη θὰ κυρωθῇ καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ὀργάνων κυρώσεως, ἧτις θὰ πραγματοποιηθῇ ἐν Βελιγραδίῳ.

Ἡ Σύμβασις θὰ εἶναι ἔγκυρος διὰ διάρκειαν πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας κατ' ἣν θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ. Ἐὰν οὐδέτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν καταγγεῖλῃ ἐγγράφως τὴν Σύμβασιν ταύτην ἐν ἔτος πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος τῆς, ἡ ἰσχύς αὕτη θὰ παραταθῇ αὐτομάτως διὰ μίαν νέαν περίοδον πέντε ἐτῶν.

Ἐγένετο καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν ἐνδεκάτην Σεπτεμβρίου χίλια ἐνεακόσια πενήκοντα ἕξ εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, ἑκάτερον τῶν ὁποίων εἶναι τοῦ αὐτοῦ κύρους.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαύας

(5)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4412

Περὶ κυρώσεως τῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Τεχνικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 12 Ὀκτωβρίου 1964 συμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

"Άρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχύϊ Νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 26ην Μαΐου 1962 «Συμφωνία Οἰκονομικῆς Τεχνικῆς, καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας», ἧς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΤΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Ι. ΖΙΓΑΝΗΣ, ΣΤ. ΧΟΤΤΑΣ, ΑΝΔΡ. ΚΟΚΚΕΒΗΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ, Π. ΒΑΡΔΙΝΟΓΙΑΝΝΗΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΑΔΗΣ, ΜΙΧ. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ, Ν. ΚΟΤΝΟΤΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΤΣΗΣ, ΕΤΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD

De Cooperation Economique, Technique et Scientifique entre le Royaume de Grèce et la République Tunisienne

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Tunisienne

Désireux de consolider les relations amicales et de renforcer les liens économiques entre les deux Pays.

Animés du désir de voir se développer la coopération économique, technique et scientifique entre les deux Pays.

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

Le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement du Royaume de Grèce s'efforceront dans le cadre de possibilités, de coopérer et de s'entraider dans les domaines économiques, techniques et scientifiques, Ils collaboreront en tant que partenaires égaux en droit.

Article Deux

En vue de la réalisation des objectifs prévus au présent Accord et en vertu d'arrangements spéciaux pouvant, le cas échéant, revêtir la forme de programmes établis conformément à l'article 5 ci-auprès, le Gouvernement du Royaume de Grèce :

1) Examinera avec bienveillance les possibilités d'investissements grecs en Tunisie.

2) Facilitera la réalisation des propositions que le Gouvernement de la République Tunisienne estimera utile d'avancer dans les domaines économiques, techniques et scientifiques.

3) Offrira à des représentants du Gouvernement de la République Tunisienne l'occasion d'examiner avec des experts grecs des questions intéressant l'étude, le financement et l'exécution de projets économiques, techniques et scientifiques.

4) Procurera dans la mesure du possible à des étudiants et stagiaires de la République Tunisienne des bourses et possibilités d'instruction dans les établissements d'enseignement grecs ainsi que dans l'Administration, l'industrie, les banques ou tous autres établissements grecs.

5) En couragera la collaboration entre organismes scientifiques et techniques grecs et tunisiens notamment par l'échange de publications et informations relatives aux recherches scientifiques et techniques.

6) Fournira toute autre forme d'assistance technique dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article Trois

Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République Tunisienne exemptera :

a) les objets fournis de Grèce, d'origine publique ou privée, de fabrication grecque ou étrangère, des taxes d'importation et autres charges fiscales;

b) Les experts et techniciens grecs pour la durée de leur activité dans le cadre du présent Accord des impôts et autres charges fiscales sur les traitements et émoluments qui ne sont pas à la charge du Gouvernement de la République Tunisienne et qui sont versés hors de Tunisie;

c) le mobilier et les effets personnels importés à l'occasion de leur première prise de fonction en Tunisie par les experts et techniciens grecs et leur famille visés au point (b) ci-dessus ainsi qu'un véhicule automobile par famille, des taxes d'importation et d'exportation et autres charges fiscales.

Le Gouvernement de la République Tunisienne autorisera, conformément à la réglementation en vigueur en Tunisie et selon les conditions les plus favorables le transfert d'une partie adéquate des traitements et salaires versés en Tunisie, aux experts et techniciens grecs. Ces experts et techniciens seront autorisés à transférer, lors de leur départ définitif de Tunisie la totalité de leurs économies sur salaires.

Article Quatre

Le Gouvernement de la République Tunisienne garantira aux Sociétés Grecques, exerçant leur activité en Tunisie dans le cadre du présent Accord, un traitement non moins favorable que celui octroyé aux So-

ciétés et aux initiatives de tout autre pays du fait de la législation et de la réglementation en vigueur et des conventions existantes entre ces pays et la République Tunisienne, notamment pour ce qui concerne le transfert des revenus et des capitaux à rapatrier.

Article Cinq

Les deux Parties Contractantes arrêteront d'un commun accord les programmes nécessaires pour la réalisation des objets du présent Accord et au besoin conclueront des accords particuliers pour arrêter les formes et les modalités de la coopération économique, technique et scientifique, y compris des accords fiscaux l'exécution des programmes établis s'effectuera sous. L'exécutif du Secrétariat d'Etat au Plan et aux Finances pour le Gouvernement de la République Tunisienne et du Ministère de Coordination pour le Gouvernement du Royaume de Grèce.

Article Six

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera valable pour une durée de deux ans, renouvelable par tacite reconduction à moins d'être dénoncé par l'une des parties trois mois au moins avant l'expiration de la durée convenue.

En cas de dénonciation, les deux parties s'entendront sur l'achèvement des projets commencés en vertu du présent Accord.

Fait à Athènes le 26 mai 1962, en double original en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume
de Grèce

M.D. ALEXANDRAKIS

Pour le Gouvernement de la
République Tunisienne
ABDESSELAM BEN AYED

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οικονομικής, Τεχνικής και 'Επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Τυνησιακής Δημοκρατίας.

'Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και ἡ Κυβέρνησις της Τυνησιακής Δημοκρατίας,

'Επιθυμοῦσαι νὰ ἐδραιώσωσι τὰς φιλικὰς σχέσεις και ἐνισχύσωσι τοὺς οἰκονομικοὺς δεσμοὺς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν

'Εμφοροῦμεναι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν νὰ ἴδουν ἀναπτυσσομένην τὴν οἰκονομικὴν και ἐπιστημονικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν,

Συμφωνήσαν τὰ ἀκόλουθα :

"Ἀρθρον Πρῶτον.

'Η Κυβέρνησις της Τυνησιακής Δημοκρατίας και ἡ Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος θὰ προσπαθήσωσι ἐν τῷ πλαίσιῳ τῶν δυνατοτήτων των νὰ συνεργασθῶσι και ἀλληλοβοηθηθῶσι εἰς τοὺς οἰκονομικοὺς, τεχνικοὺς και ἐπιστημονικοὺς τομεῖς. Θὰ συνεργασθῶσιν ὡς δικαίῳ ἰσότιμοι ἑταῖροι.

"Ἀρθρον Δεύτερον.

Διὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ προβλεπομένων σκοπῶν και δυνάμει εἰδικῶν ρηθμίσεων δυνάμενων ἐνδεχομένως νὰ προσλάβωσι τὴν μορφήν προγραμμάτων καταρτιζομένων συμφώνως πρὸς τὸ κατωτέρω ἄρθρον 5, ἡ Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος :

1) Θὰ ἐξετάσῃ ἐν πνεύματι εὐμενείας τὰς δυνατότητας ἑλληνικῶν ἐπενδύσεων ἐν Τυνησίᾳ.

2) Θὰ διευκολύνῃ τὴν πραγματοποιήσιν τῶν προτάσεων, τὰς ὁποίας ἡ Κυβέρνησις της Τυνησιακής Δημοκρατίας θὰ κρίνῃ χρήσιμον νὰ διατυπώσῃ εἰς τοὺς οἰκονομικοὺς, τεχνικοὺς και ἐπιστημονικοὺς τομεῖς.

3) Θά παράσχη τήν εύγερίαν εἰς ἀντιπροσώπους τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας νά ἐξετάσωσι μεθ' Ἑλλήνων ἐμπειρογνομόνων ζητήματα ἀφορῶντα τήν μελέτην, χρηματοδότησιν καί ἐκτέλεσιν οἰκονομικῶν, τεχνικῶν καί ἐπιστημονικῶν σχεδίων.

4) Θά παράσχη ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ εἰς φοιτητάς καί μετεκπαιδευομένους ἐκ τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας ὑποτροφίας καί δυνατότητας ἐκπαιδεύσεως εἰς τὰ ἑλληνικά ἐκπαιδευτικά ἰδρύματα καθὼς καί εἰς τήν Διοίκησιν, τὰς βιομηχανίας, τὰς Τραπεζάς, καί εἰς ἅπαντα τὰ λοιπὰ ἑλληνικά ἰδρύματα.

5) Θά ἐνθαρρύνῃ τήν μεταξύ ἑλληνικῶν καί τυνησιανῶν ἐπιστημονικῶν καί τεχνικῶν ὀργανισμῶν συνεργασίαν ἰδίᾳ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐντύπων καί πληροφοριῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ἐπιστημονικάς καί τεχνικάς ἐρεῦνας.

6) Θά παράσχη τεχνικὴν βοήθειαν ὑπὸ πᾶσαν ἐτέραν μορφήν ἣν αἱ δύο Κυβερνήσεις ἤθελον συμφωνήσῃ.

Ἄρθρον Τρίτον.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς παρούσης συμφωνίας ἡ Κυβέρνησις τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας θά ἀπαλλάσῃ:

α) τὰ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος παρεχόμενα ἀντικείμενα, δημοσίας ἢ ἰδιωτικῆς προελεύσεως, ἑλληνικῆς ἢ ξένης κατασκευῆς, ἐκ τῶν εἰσαγωγικῶν δασμῶν καί λοιπῶν φορολογικῶν ἐπιβαρύνσεων.

β) τοὺς Ἕλληνας ἐμπειρογνώμονας καί τεχνικούς, διαρκούσης τῆς ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς παρούσης συμφωνίας δραστηριότητος αὐτῶν, ἐκ τῶν φόρων καί λοιπῶν φορολογικῶν ἐπιβαρύνσεων ἐπὶ τῶν μισθῶν καί ἀμοιβῶν, αἵτινες δὲν βαρύνουν τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας καί αἱ ὁποῖαι καταβάλλονται ἐκτὸς Τυνησίας.

γ) τὴν οἰκοσκευὴν καί τὰ εἶδη προσωπικῆς χρήσεως τὰ εἰσαγόμενα ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς τῶν πρῶτον ἀναλήψεως ὑπηρεσίας ἐν Τυνησίᾳ ὑπὸ τῶν ἑλλήνων ἐμπειρογνομόνων καί τεχνικῶν καί τῆς οἰκογενείας των περὶ ὧν τὸ ἀνωτέρω σημείον (β), ὡς καί ἐν αὐτοκίνητον κατ' οἰκογένειαν, ἐκ τῶν δασμῶν εἰσαγωγῆς καί ἐξαγωγῆς καί λοιπῶν φορολογικῶν ἐπιβαρύνσεων.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας θά ἐπιτρέπῃ, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας ἐν Τυνησίᾳ κανονισμοὺς καί ὑπὸ τοὺς πλέον εὐνοϊκοὺς ὅρους τὴν μεταφορὰν ἱκανοῦ μέρους τῶν ἀπολαυῶν καί μισθῶν τῶν καταβαλλομένων ἐν Τυνησίᾳ εἰς τοὺς Ἕλληνας ἐμπειρογνώμονας

καί τεχνικούς. Οἱ ὡς ἄνω ἐμπειρογνώμονες καί τεχνικοὶ θά ἐπιτρέπῃται νά μεταφέρωσιν, ἅμα τῇ ὀριστικῇ των ἐκ Τυνησίας ἀναχωρήσει, τὸ σύνολον τῶν ἐκ τῶν μισθῶν των ἀποταμιεύσεων.

Ἄρθρον τέταρτον.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας θά ἐγγυᾶται εἰς τὰς Ἑλληνικὰς Ἐταιρείας, τὰς ἀσκούσας τὴν δρᾶσιν των ἐν Τυνησίᾳ ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας, μεταχειρίσιν οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκὴν τῆς παραχωρουμένης εἰς Ἐταιρείας ἢ ἐπιχειρήσεις πάσης χώρας δυνάμει τῆς ἰσχύουσας νομοθεσίας καί τῶν ἰσχυόντων κανονισμῶν καί τῶν ἐν ἰσχύϊ συμβάσεων μεταξύ τῶν χωρῶν τούτων καί τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας, ἰδίᾳ ὅσον ἀφορᾷ τὴν μεταφορὰν τῶν μισθῶν, τῶν εἰσοδημάτων καί τῶν ἐπαπατριστέων κεφαλαίων.

Ἄρθρον Πέμπτον.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα μέρη θά καταρτίζωσι κοινῇ συμφωνίᾳ τὰ ἀναγκαῖα προγράμματα διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας καί ἐν ἀνάγκῃ θά συνάψωσιν εἰδικὰς συμφωνίας πρὸς προσδιορισμὸν τῶν μορφῶν καί τρόπων τῆς οἰκονομικῆς τεχνικῆς καί ἐπιστημονικῆς συνεργασίας, περιλαμβανομένων καί φορολογικῶν συμφωνιῶν. Ἡ ἐκτέλεσις τῶν καταρτιζομένων προγραμμάτων θά πραγματοποιηθῇ ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Ὑπουργείου Προγραμματισμοῦ καί Οἰκονομικῶν διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας καί τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον Ἑκτον.

Ἡ παρούσα Συμφωνία τιθεμένη ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ὑπογραφῇ της, θά εἶναι διαρκείας δύο ἐτῶν, θά ἀνανεοῦται δὲ σιωπηρῶς, ἐφ' ὅσον δὲν καταγγελθῇ ὑφ' ἐνὸς τῶν μερῶν τρεῖς τοῦλάχιστον μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς συμφωνηθείσης διαρκείας.

Ἐν περιπτώσει καταγγελίας, τὰ μέρη θά συννενοηθοῦν διὰ τὴν περάτωσιν προγραμμάτων ὧν ἡ ἐκτέλεσις ἤρξατο δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 26ην Μαΐου 1962, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Μ.Δ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Τυνησιακῆς Δημοκρατίας

ABDESSELAM BEN AYED

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1960 η έτησια συνδρομή της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως, η τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν και Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης και τῷ Παραρτήματι τῆς Έφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι :

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	250
3. » » » Γ'	»	200
4. » » » Δ'	»	400
5. » » Παράρτημα	»	200
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	500
7. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.	»	300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς και Βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα και τὰ Δελτία	»	2.000

Οἱ Δήμοι και αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἐξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	12,50
3. » » » Γ'	»	10.—
4. » » » Δ'.....	»	20.—
5. » » Παράρτημα	»	10.—
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	25.—
7. » » Τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.»	»	15.—
8. » » Δελτίον Ἐμπ. και Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....	»	100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων και ἀνω ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

1. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν και Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν		
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων και προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς και τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων ..	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20)5)1939 ..	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς και τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

Β' Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν Τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων και προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν.....	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμῆσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΓΙ Εἰς τὸ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων και λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν και Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὀρίσθη εἰς 5 ο/ο

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ και τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἑναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλονται και εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν και τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μετὰ εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀρίζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192373)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν και τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ & α.
ΔΙΟΝ. Γ. ΛΟΓΑΡΑΣ